



കേരള സർക്കാർ

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ)
കമ്മീഷൻ

2012-13 വർഷത്തിലെ ഭരണ റിപ്പോർട്ട്

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ

2012-13 വർഷത്തിലെ ഭരണ റിപ്പോർട്ട്

(1-4-2012 മുതൽ 31-3-2013 വരെ)

- മന്ത്രി : ശ്രീ. കെ. എം. മാണി
(18-5-2011 മുതൽ തുടരുന്നു)
- ചെയർപേഴ്സൺ : 1. ശ്രീമതി എസ്. ഗിരിജാദേവി
(8-11-2010 മുതൽ 30-11-2012 വരെ)
2. ശ്രീ. എൻ. കേശവൻ നമ്പൂതിരി
(1-12-2012 മുതൽ തുടരുന്നു)
- ഫുൾ ടൈം മെമ്പർമാർ : 1. ശ്രീ. ജെ. കോശി
(1-4-2010 മുതൽ 30-11-2012 വരെ)
2. ശ്രീ. എസ്. എച്ച്. ജയകേശൻ
(1-12-2012 മുതൽ തുടരുന്നു)
3. ശ്രീമതി. ആർ. ഭാഗീരഥി ദേവി
(1-4-2010 മുതൽ 30-11-2012 വരെ)
4. ശ്രീ. റ്റി. വസന്തകുമാർ
(1-12-2012 മുതൽ തുടരുന്നു)
- സെക്രട്ടറി : ശ്രീമതി ലീലാമ്മ കെ. ജേക്കബ്
(20-10-2011 മുതൽ തുടരുന്നു)

ആമുഖം

ഭാരതത്തിന്റെ വ്യാവസായികവും സാംസ്കാരികവും ശാസ്ത്രീയവുമായ പുരോഗതിക്കും പൊതുസേവനങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച് ഹിന്ദി സംസാരിക്കാത്ത പ്രദേശങ്ങളിലുള്ള ആളുകളുടെ ന്യായമായ അവകാശങ്ങൾക്കും താൽപര്യങ്ങൾക്കും അർഹമായ പരിഗണന ഉണ്ടായിരിക്കുന്ന തരത്തിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട ഭാരത രാഷ്ട്രപതിയ്ക്കു ശുപാർശ നൽകുന്നതിനായി ഒരു കമ്മീഷൻ രാഷ്ട്രപതി ഉത്തരവ് മുഖേന രൂപീകരിക്കണമെന്ന ഭരണഘടനയിലെ 334-ാം അനുച്ഛേദത്തിലെ (1)-ഉം (3)-ഉം ഖണ്ഡങ്ങളിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപീകരിച്ച കമ്മീഷന്റെയും, പ്രസ്തുത അനുച്ഛേദത്തിലെ (4)-ാം ഖണ്ഡപ്രകാരം രൂപീകരിച്ച പാർലമെന്ററി കമ്മിറ്റിയുടെ ശുപാർശയുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ 1961-ൽ രൂപീകരിക്കപ്പെട്ടത്. ഇതിനെ തുടർന്ന് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത് കേന്ദ്ര നിയമമന്ത്രാലയത്തിന്റെ ചുമതലയിലായിരുന്നു.

എന്നാൽ, അതിനുശേഷം കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്ത് അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാർ വഹിക്കാമെന്ന് തീരുമാനിച്ചതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കാൻ തീരുമാനിക്കുകയും 14-6-1968-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കൈയെഴുത്ത്) നമ്പർ 42/68/നിയമം ഉത്തരവ് പ്രകാരം സംസ്ഥാനത്ത് കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഏതെങ്കിലും കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെയോ രാഷ്ട്രപതി വിളംബരം ചെയ്യുന്ന ഓർഡിനൻസിന്റെയോ ഭരണഘടനയുടെയോ കീഴിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഉത്തരവിന്റെയോ ചട്ടങ്ങളുടെയോ റെഗുലേഷനുകളുടെയോ, ഹിന്ദി ഒഴികെ, ഭരണഘടനയുടെ എട്ടാം പട്ടികയിൽ വിനിർദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഭാഷയിൽ, രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടെ ഔദ്യോഗികഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന പരിഭാഷ, അപ്രകാരമുള്ള ഭാഷയിലുള്ള അതിന്റെ ആധികാരിക പാഠമായിരിക്കുമെന്ന് 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്രനിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിന്റെ 2-ാം വകുപ്പ് വ്യവസ്ഥ ചെയ്യുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ, സംസ്ഥാനത്ത് പ്രാബല്യത്തിലിരിക്കുന്ന കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ മലയാളപരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി ആധികാരികപാഠമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും അതുവഴി നിയമങ്ങൾ സാധാരണക്കാർക്ക് പ്രാപ്യമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നതോടൊപ്പം, ഭരണഭാഷ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലായിരിക്കണം എന്ന കേന്ദ്ര-സംസ്ഥാന സർക്കാരുകളുടെ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നത് ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്ന കർത്തവ്യവും കൂടിയാണ് കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ആധികാരിക പാഠങ്ങളായി തയ്യാറാക്കുന്നതിലൂടെ കേരള ഔദ്യോഗികഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന കേന്ദ്ര

നിയമങ്ങൾ, 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റ് പ്രകാരം, കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ നിയമ-നീതിന്യായമന്ത്രാലയത്തിലെ നിയമ നിർമ്മാണ വകുപ്പിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗം മുഖേന രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരം വാങ്ങി ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. ഇപ്രകാരം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ അച്ചടിച്ച് പുസ്തകങ്ങളാക്കി സംസ്ഥാന കമ്മീഷന്റെ വിൽപ്പനവിഭാഗം മുഖേന പൊതുജനങ്ങൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കേന്ദ്രസർക്കാർ നിശ്ചയിക്കുന്ന മുൻഗണനാപട്ടികയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി കേന്ദ്ര സർക്കാരിന് സമർപ്പിക്കുന്നത്. പ്രസിദ്ധീകരണവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്.

പ്രധാന

ഒരു മുഴുവൻസമയ ചെയർമാനും രണ്ടു മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങളും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് കമ്മീഷൻ. നിയമവകുപ്പിലെ സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറിയോ സീനിയർ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിയോ ആണ് ചെയർമാനായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്. രണ്ട് മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങൾ നിയമവകുപ്പിലെ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിമാരാണ്. നിയമവകുപ്പിലെ ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറിയുടെ പദവിയിലുള്ള ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥനാണ് കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറി.

കമ്മീഷന്റെ സുഗമമായ പ്രവർത്തനത്തിന് വേണ്ടി ഉദ്യോഗസ്ഥരെ താഴെ പറയും വിധം മൂന്നായി തരം തിരിച്ചിരിക്കുന്നു.

1. സാങ്കേതിക വിഭാഗം.—നിയമവകുപ്പിലെ അണ്ടർ സെക്രട്ടറി പദവിയിലുള്ള ഒരു ഭാഷാവിദഗ്ദ്ധനും നാല് ഡ്രാഫ്റ്റ്സ് മാനുവാരും സെക്ഷൻ ഓഫീസർ പദവിയിലുള്ള രണ്ട് ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റുമാരും ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് പദവിയിലുള്ള നാല് അസിസ്റ്റന്റുമാരും മൂന്ന് കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റുമാരും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് സാങ്കേതിക വിഭാഗം.

2. വിൽപ്പന വിഭാഗം.—കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ ആധികാരിക പാഠങ്ങളുടെ വിൽപ്പനയ്ക്കായി 22-8-1986-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കൈയെഴുത്ത്) നമ്പർ 149/86/നിയമം പ്രകാരം രൂപീകരിച്ചതാണ് ഈ വിഭാഗം. ഈ വിഭാഗത്തിലേക്കായി പ്രത്യേക ഉദ്യോഗസ്ഥരെ അനുവദിച്ചിട്ടില്ല. ആയതിനാൽ സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ ഒരു ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ഒരു അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ചുമതലയിലാണ് വിൽപ്പന വിഭാഗം പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

3. ഭരണ വിഭാഗം.—താഴെ പറയുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർ ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് ഭരണ വിഭാഗം :

1. സെക്ഷൻ ഓഫീസർ	..	1
2. അസിസ്റ്റന്റ്	..	2
3. അക്കൗണ്ടന്റ്	..	1
4. കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ്	..	1
5. ഓഫീസ് സൂപ്രണ്ട്	..	1
6. ടൈപ്പിസ്റ്റ്	..	5
7. ക്ലറിക്കൽ അസിസ്റ്റന്റ്	..	1
8. ഡഫെറാർ	..	1
9. റോണിയോ ഓപ്പറേറ്റർ	..	1
10. ബയന്റർ	..	1
11. ആഫീസ് അറ്റന്റന്റ്	..	5
12. ഡ്രൈവർ	..	1
13. പാർട്ട് ടൈം സ്വീപ്പർ	..	1
14. പാർട്ട് ടൈം വാച്ചർ	..	1

4. സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ അസിസ്റ്റന്റ്, ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റ് ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്‌മാൻമാർ, ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ എന്നിവർ തയ്യാറാക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ വളരെ അവധാനപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് വേണ്ട മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തി കമ്മീഷൻ അംഗീകരിക്കുകയും അവയെ കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗികഭാഷാ വിഭാഗത്തിലേക്ക് അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമെന്നു തോന്നുന്നപക്ഷം അതിനായുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ സഹിതം കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗം കമ്മീഷന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി പരിഭാഷ തിരികെ അയയ്ക്കുകയും കമ്മീഷൻ, പരിഭാഷ പുനഃപരിശോധിച്ച് കേന്ദ്രസർക്കാരിലേക്ക് വീണ്ടും അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ആക്റ്റുകളുടെ മലയാളപരിഭാഷ സൂക്ഷ്മപരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി അത് ന്യൂഡൽഹിയിൽ യോഗം ചേരുന്ന വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുകയും വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ അന്തിമ അംഗീകാരത്തിനുശേഷം പ്രസ്തുത പരിഭാഷയുടെ സൈൻ മാനുവൽ അച്ചടിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി തിരികെ ലഭിക്കുന്ന പരിഭാഷകൾ 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിലെ 2-ാം വകുപ്പ് പ്രകാരം ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ അസാധാരണഗസറ്റായി സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതോടൊപ്പം ആക്റ്റുകൾ പുസ്തക രൂപത്തിലും തയ്യാറാക്കുകയും അവ വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

5. കമ്മീഷൻ തയ്യാറാക്കിയ കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ കേരളത്തിലെ അംഗീകൃത പുസ്തക വ്യാപാരികൾ മുഖേനയും അംഗീകൃത ഏജന്റുമാർ മുഖേനയും വിൽപ്പന നടത്തിവരുന്നു. കൂടാതെ വ്യക്തികൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും സർക്കാർ ഓഫീസുകൾക്കും കമ്മീഷൻ ഓഫീസിൽ നിന്നും പുസ്തകങ്ങൾ നേരിട്ട് വിൽപ്പന നടത്തുന്നുണ്ട്. മൊത്തം വിൽപ്പന വിലയുടെ 75% തുക കേന്ദ്ര സർക്കാരിനും, 20% തുക ഏജന്റിനും അവശേഷിക്കുന്ന 5% തുക ബന്ധപ്പെട്ട ചെലവുകൾക്കായി സംസ്ഥാന സർക്കാരിനുമാണ് ലഭിക്കുന്നത്. ആക്റ്റുകൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും ചെലവുകൾ കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്.

6. കമ്മീഷന്റെ വിൽപ്പന വിഭാഗത്തിൽ നിന്നും റിപ്പോർട്ട് കാലയളവായ 1-4-2012 മുതൽ 31-3-2013 വരെ ആകെ 26,430 (ഇരുപത്തി ആറായിരത്തി നാനൂറ്റി മുപ്പത്) രൂപയുടെ പുസ്തകങ്ങൾ വിൽപ്പന നടത്തുകയും അതിൽ ഏജന്റുമാർക്കുള്ള 20% കമ്മീഷൻ തുകയായ 5,286 (അയ്യായിരത്തി ഇരുന്നൂറ്റി എൺപത്തി ആറ്) രൂപ കിഴിവ് ചെയ്ത് ബാക്കി തുകയായ 21,144 (ഇരുപത്തി ഒന്നായിരത്തി ഒരുന്നൂറ്റി നാല്പ്പത്തിനാല്) രൂപ സ്റ്റേറ്റ് ബാങ്ക് ഓഫ് ഇന്ത്യയുടെ സ്റ്റാച്യു ബ്രാഞ്ചിൽ നിക്ഷേപിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

7. കേന്ദ്ര നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ ഓദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി കമ്മീഷൻ ഇതുവരെ 253 (ഇരുന്നൂറ്റി അൻപത്തി മൂന്ന്) കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാളത്തിലുള്ള ആധികാരിക പരിഭാഷ പുസ്തകരൂപത്തിൽ അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിൽപ്പന വിഭാഗത്തിന്റെ കാര്യക്ഷമമായ പ്രവർത്തനത്താൽ കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പൊതു ജനങ്ങളിൽ വ്യാപകമായി എത്തിക്കാൻ കഴിഞ്ഞു.

I. റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്:

1. അനാഥാലയങ്ങളും മറ്റു ധർമ്മാലയങ്ങളും (മേൽനോട്ടവും നിയന്ത്രണവും) ആക്റ്റ്, 1960 (1960-ലെ 10).
2. കുടുംബകോടതി ആക്റ്റ്, 1984 (1984-ലെ 66).
3. പട്ടികജാതികളും പട്ടിക ഗോത്രവർഗ്ഗങ്ങളും (അതിക്രമങ്ങൾ തടയൽ) ആക്റ്റ്, 1989 (1989-ലെ 39).
4. ഗർഭധാരണത്തിന് മുൻപും പ്രസവപൂർവ്വമായും ഉള്ള രോഗനിർണ്ണയ സാങ്കേതിക മാർഗ്ഗങ്ങൾ (ലിംഗ നിർദ്ധാരണ നിരോധനം) ആക്റ്റ്, 1994 (1994-ലെ 57).

II താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ പുസ്തകത്തിന്റെ വില അംഗീകരിക്കലിനായി കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന് അയച്ചു കൊടുത്തു:

- 1. ദേശീയ ക്ഷീര വികസന ബോർഡ് ആക്റ്റ്, 1987 (1987-ലെ 37).

III. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ഭാരതത്തിന്റെ രാഷ്ട്രപതി അംഗീകരിച്ചു:

- 1. ദേശീയമാനത്തോടുള്ള അപമാനങ്ങൾ തടയൽ ആക്റ്റ്, 1971 (1971-ലെ 69).
- 2. സ്ത്രീകളെ അസഭ്യമായി ചിത്രീകരിക്കുന്നത് (നിരോധിക്കൽ) ആക്റ്റ്, 1986 (1986-ലെ 60).
- 3. മനുഷ്യാവകാശ സംരക്ഷണ ആക്റ്റ്, 1993 (1994-ലെ 10).
- 4. പ്രത്യേക സാമ്പത്തിക മേഖലകൾ ആക്റ്റ്, 2005 (2005-ലെ 28).
- 5. മഹാത്മാഗാന്ധി ദേശീയ ഗ്രാമീണ തൊഴിലുറപ്പാക്കൽ ആക്റ്റ്, 2005 (2005-ലെ 42).
- 6. ബാലവിവാഹ നിരോധന ആക്റ്റ്, 2006 (2007-ലെ 6).
- 7. റോഡ് വഴി ചരക്ക് കൊണ്ടുപോകൽ ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 41).
- 8. മാതാപിതാക്കളുടെയും മുതിർന്ന പൗരന്മാരുടെയും സംരക്ഷണവും ക്ഷേമവും ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 56).
- 9. അസംഘടിത തൊഴിലാളികളുടെ സാമൂഹ്യ സുരക്ഷിതത്വം ആക്റ്റ്, 2008 (2008-ലെ 33).
- 10. ദേശീയ അന്വേഷണ ഏജൻസി ആക്റ്റ്, 2008 (2008-ലെ 38).
- 11. ഗ്രാമന്യായാലയങ്ങൾ ആക്റ്റ്, 2008 (2009-ലെ 4).

IV. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ സൈൻ മാനുവൽ ഭാരതത്തിന്റെ രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്തു:

- 1. ഹിന്ദുപിൻതുടർച്ച ആക്റ്റ്, 1956 (1956-ലെ 30).
- 2. സൗജന്യവും നിർബന്ധിതവുമായ വിദ്യാഭ്യാസത്തിനുള്ള കുട്ടികളുടെ അവകാശം ആക്റ്റ്, 2009 (2009-ലെ 35).

V. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ കേന്ദ്ര ഒദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചു കൊടുത്തു:

1. ദി ജുവനൈൽ ജസ്റ്റീസ് (കെയർ ആന്റ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ) ആക്റ്റ്, 2000 (2000-ലെ 56).
2. ദി പേയ്മെന്റ് ആന്റ് സെറ്റിൽമെന്റ് സിസ്റ്റംസ് ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 5).
3. ദി കളക്ഷൻ ഓഫ് സ്റ്റാറ്റിറ്റിക്സ് ആക്റ്റ്, 2008 (2009-ലെ 7).
4. ദി ലാന്റ് പോർട്സ് അതോറിറ്റി ഓഫ് ഇന്ത്യ ആക്റ്റ്, 2010 (2010-ലെ 31).
5. ദി സിവിൽ ലയബിലിറ്റി ഓഫ് ന്യൂക്ലിയർ ഡാമേജ് ആക്റ്റ്, 2010 (2010-ലെ 38).

VI. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പൂർത്തിയാക്കി:

1. ദി ഇന്ത്യൻ പീനൽ കോഡ്, 1860.
2. ദി ബാങ്കിംഗ് റഗുലേഷൻ ആക്റ്റ്, 1949 (1949-ലെ 10).
3. ദി എസ്റ്റിമേഷ്യൽ കമ്മോഡിറ്റീസ് ആക്റ്റ്, 1955 (1955-ലെ 10).
4. ദി പെട്രോളിയം ആന്റ് നാച്ചുറൽ ഗ്യാസ് റഗുലേറ്ററി ബോർഡ് ആക്റ്റ്, 2006 (2006-ലെ 19).
5. ദി നാഷണൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്സ് ഓഫ് ടെക്നോളജി ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 29).
6. ദി ആംഡ് ഫോഴ്സസ് ട്രൈബ്യൂണൽ ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 55).
7. ദി സെൻട്രൽ യൂണിവേഴ്സിറ്റീസ് ആക്റ്റ്, 2009 (2009-ലെ 25).
8. ദി നളന്ദ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2010 (2010-ലെ 39).

VII. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പുരോഗമിക്കുന്നു:

1. ദി വൈൽഡ് ലൈഫ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 1972 (1972-ലെ 53).
2. ദി സൗകന്ത്ര സീമാ ബാൽ ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 53).

സാമ്പത്തിക ബാധ്യത (2012-13)

	രൂപ
1. ശമ്പള ഇനത്തിൽ ..	1,38,75,878
2. വേതനം ..	4,67,631
3. യാത്രാബത്ത ..	2,272
4. ഓഫീസ് ചെലവ് ..	2,93,981
5. കെട്ടിട വാടക ..	1,19,688
ആകെ	1,47,59,450

(ഒരു കോടി നാൽപ്പത്തിയേഴ് ലക്ഷത്തി അൻപത്തി ഒൻപതിനായിരത്തി നാനൂറ്റി അൻപത് രൂപ മാത്രം).

റിപ്പോർട്ട് വർഷം കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെടുത്തുവാൻ സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ലീലാമ്മ കെ. ജേക്കബ്,

സെക്രട്ടറി,

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ.



GOVERNMENT OF KERALA

Abstract

LAW DEPARTMENT—ADMINISTRATION REPORT OF THE OFFICIAL
LANGUAGE (LEGISLATIVE) COMMISSION, KERALA FOR THE
YEAR 2012-13 REVIEW—ORDERS ISSUED

Law (Administration-I) Department

G. O. (P) No. 8/2013/Law. *Dated, Thiruvananthapuram, 3rd December 2013.*

*Read:—*Letter No. 770/A3/2013/OL(L)C dated 7-10-2013 of the Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.

ORDER

On the basis of the recommendation of the Parliamentary Committee constituted under Article 344(4) of the Constitution of India, a Presidential Order was issued so as to constitute Official Language (Legislative) Commission at the Central level. In pursuance of the said order, the Central Official Language (Legislative) Commission was constituted in the year 1961. Thenceforth, the Ministry of Law, Government of India was entrusted with the responsibility of completing necessary preparatory measures for translating Central Laws. It was also entrusted with the task of planning and implementing the entire programme relating to translation of Central Laws. The Ministry was also made responsible for the preparation of Legal Terminology and Glossary for facilitating switchover from English to Hindi and other Indian Languages. At that stage, it was decided that the translation of Central Laws into Regional Languages should be done at the Central Level in close collaboration with the appropriate agencies at the State level. For this, the Central Government agreed to bear all the expenses of the translation, printing and publication of the Central Acts in Regional Languages. The above decision paved the way for the constitution of the Official Language

(Legislative) Commissions in the States. Accordingly, the Government of Kerala vide order G.O.(Ms.) No. 42/68/Law dated 14-6-1968, constituted the Official Language (Legislative) Commission in the State of Kerala.

2. The Commission was constituted for the purpose of scrutinizing the Glossary of Standard Hindi Legal Terminology prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission and suggesting modifications, if any, with a view to make them suitable for adoption into Malayalam. This was intended for scrutinizing the Malayalam Translations of the Central Acts, the Rules made thereunder etc. prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission. It was also aimed at suggesting modifications to make the translations to the Malayalam Language and for translating the State Acts, Ordinances and the Rules made there under into Malayalam. Eventhough the State Commission was constituted to scrutinize the Malayalam translation of the Central Acts prepared by the Central Commission, the original translations are being done by the State Commission. Thereafter, those translations are being submitted to the Official Language Wing of the Legislative Department in the Ministry of Law and Justice for approval. The translation wing of the Law Secretariat of the Government of Kerala is translating the State Acts, Bills, Ordinances etc. Presently, the State Commission is entrusted only with the task of translation and publication of the Central Acts. In implementing this scheme, the Commission is functioning on the basis of the directions issued by the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. The Government of India is meeting the expenses in connection with the translation, printing and publication of the Central Acts. The Commission is the one and the only institution in the State, which has the exclusive authority to publish the Malayalam version of the Central Acts as authoritative texts.

3. In view of the provisions contained in section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973 (Act 50 of 1973), the translated version of the Central Acts published by the State Commission are the authoritative texts of those Acts. As such, these publications have the authority of the President of India by virtue of the said provision, the publications of the commission have prime importance especially when the Government of Kerala have decided to switch over from English to Malayalam, the language of the Subordinate Courts. As such, the Commission is taking maximum endeavour to publish all the Central Acts applicable to the State of Kerala in Malayalam. The Commission considers that such efforts would help the common man of the State to have access to the Central Laws in Malayalam language.

4. The Headquarters of the Commission is at Thiruvananthapuram. The Commission is under the administrative control of the Law Secretariat of the Government of Kerala.

5. The Commission consists of a full-time Chairperson and two full-time Members. The Chairperson is in the cadre of Special Secretary to Government or Senior Additional Secretary to Government, Law Secretariat, Government of Kerala and the Members are in the cadre of Additional Secretary to Government, Law Department, Government Secretariat. The Secretary of the Commission is an officer of the Law Department in the cadre of Joint Secretary to Government. For smooth functioning of the Commission, the officers in the Commission are divided into three categories as mentioned below:

- (i) Technical wing:—The Technical Wing consists of one Language Expert, four Draftsmen, two Language Assistants, four Assistants and three Confidential Assistants.
- (ii) Sales wing:—This wing has been constituted as per G. O. (Ms.) No. 149/1986/Law dated 22-8-1986 for selling Malayalam version of Central Acts. Separate Officers are not appointed in this wing. Therefore, one Language Assistant and one Assistant in the Technical wing have been posted to attend the work of this wing.
- (iii) Administrative wing:—This wing consists of the following officers:

1. Section Officer	1
2. Assistants	2
3. Accountant	1
4. Confidential Assistant	1
5. Office Superintendent	1
6. Typists	5
7. Clerical Assistant	1
8. Duffedar	1
9. Roneo Operator	1
10. Binder	1
11. Office Attendants	5
12. Driver	1
13. Part-time Watcher	1
14. Part-time Sweeper	1

6. Central Acts translated by the Assistants, Language Assistants and the Draftsmen in the Technical wing are submitted before the Commission for approval. After examination with due care, the Commission approves the same with modifications, if any, and then the translated version of these Acts are forwarded to the Official Language Wing in the Legislative Department of the Ministry of Law and Justice, Government of India, New Delhi. If the Official Language Wing suggests any modifications, the translated versions will be returned with suggestions and proposed amendments. After considering such modifications, the translation in its final form will be sent to the Official Language Wing for placing them before the Working Group Meeting to be held at New Delhi. After approval of the Working Group, the Sign Manual of the translation is printed and forwarded to the Official Language Wing for obtaining the assent of His Excellency, the President of India. The translated versions of the Acts approved by the President of India will be published in part XI of the Gazette of India Extraordinary, which part is set apart for Malayalam language, as provided under section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973. This will be made available for sale in book form from the Commission.

7. The Commission sells Malayalam versions of the Central Acts through approved booksellers and agents. Besides, the Acts are sold to the Public and the Government Offices also. Of the total value of the books, 75% goes to the Central Government, 20% as agents' commission and the remaining 5% is given to the State Government as incidental expenses.

8. The sales wing of this commission has sold books worth of ₹ 26,430 (Rupees Twenty Six Thousand Four Hundred and Thirty only) during the period from 1-4-2012 to 31-3-2013 and an amount of ₹ 21,144 (Rupees Twenty One Thousand One Hundred and Forty Four only) has been remitted in the State Bank of India, Statue branch after deducting an amount of ₹ 5,286 (Rupees Five Thousand Two Hundred and Eighty Six only) being the 20% agent's commission.

9. The Commission has so far published authorised translations in Malayalam of 253 (Two Hundred and Fifty three) Central Acts in book form with the approval of the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. As a result of the effective functioning of the Sales Wing, the Malayalam version of the Central Acts have reached the public to a greater extent.

I. The Malayalam translation of the following Central Acts have been published in book form during the period of report

1. The Orphanages and Other Charitable Homes (Supervision and Control) Act, 1960 (10 of 1960)
2. The Family Courts Act, 1984 (66 of 1984)
3. The Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act, 1989 (39 of 1989)
4. The Pre-conception and Pre-natal Diagnostic Techniques (Prohibition of Sex Selection) Act, 1994 (57 of 1994)

II. The Malayalam translation of the following Central Act was sent to the Central Official Language Wing for price approval of book

1. The National Dairy Development Board Act, 1987 (37 of 1987)

III. The Malayalam translation of the following Central Acts were approved by the President of India

1. The Prevention of Insults to National Honour Act, 1971 (69 of 1971)
2. The Indecent representation of Women (Prohibition) Act, 1986 (60 of 1986)
3. The Protection of Human Rights Act, 1993 (10 of 1994).
4. The Special Economic Zones Act, 2005 (28 of 2005)
5. The Mahatma Gandhi National Rural Employment Guarantee Act, 2005 (42 of 2005)
6. The Prohibition of Child Marriage Act, 2006 (6. of 2007)
7. The Carriage by Road Act, 2007 (41 of 2007)
8. The Maintenance and Welfare of Parents and Senior Citizens Act, 2007 (56 of 2007) .
9. The Unorganised Workers Social Security Act, 2008 (33 of 2008)
10. The National Investigation Agency Act, 2008 (34 of 2008)
11. The Grama Nyayalayas Act, 2008 (4 of 2009)

IV. The Sign Manual of the following Central Acts were sent to the President of India for approval

1. The Hindu Succession Act, 1956 (30 of 1956)
2. The Right of Children to Free and Compulsory Education Act, 2009 (35 of 2009)

V. The Malayalam translation of the following Central Acts were sent to the Central Official Language Wing for approval.

1. The Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2000 (56 of 2000)
2. The Payment and Settlement Systems Act, 2007 (5 of 2007)
3. The Collection of Statistics Act, 2008 (7 of 2009)
4. The Land Ports Authority of India Act, 2010 (31 of 2010)
5. The Civil Liability of Nuclear Damage Act, 2010 (38 of 2010)

VI. The translation in Malayalam of the following Central Acts were completed.

1. The Indian Penal Code, 1860
2. The Banking Regulation Act, 1949 (10 of 1949)
3. The Essential Commodities Act, 1955 (10 of 1955)
4. The Petroleum and Natural Gas Regulatory Board Act, 2006 (19 of 2006)
5. The National Institutes of Technology Act, 2007 (29 of 2007)
6. The Armed Forces Tribunal Act, 2007 (55 of 2007)
7. The Central Universities Act, 2009 (25 of 2009)
8. The Nalanda University Act, 2010 (39 of 2010)

VII The translation in Malayalam of the following Central Acts are in progress

1. The Wildlife Protection Act, 1972 (53 of 1972)
2. The Sashtra Seema Bal Act, 2007 (53 of 2007)

Expenditure for the year (2012-13)

1. Salary	—	1,38,75,878
2. Wages	—	4,67,631
3. Travel expenses	—	2,272
4. Office expenses	—	2,93,981
5. Rent	—	1,19,688
		<hr/>
Total	—	1,47,59,450
		<hr/>

(Rupees One Crore Forty Seven Lakhs Fifty Nine Thousand Four Hundred and Fifty only)

During the current year, there has been considerable improvement in the work turn out of the Commission.

By order of the Governor,

C. P. RAMARAJA PREMA PRASAD,
Law Secretary.

To

1. The Principal Accountant General (Audit), Kerala, Thiruvananthapuram. (With C.L)
2. The Accountant General (A&E), Kerala, Thiruvananthapuram, (With C. L)
3. The Secretary, Secretariat of the Kerala Legislature Thiruvananthapuram. (With C.L)
4. The General Administration (AR) Department, Government Secretariat

5. The Chairperson, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram. (With C.L)
 6. The Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram. (With C.L)
 7. The Secretary, State Information Commission, Government of Kerala. (With C.L)
 8. The Law (Nodal) Department.
 9. The Office Superintendent Law Department.
 10. The Director, Institute of Management in Government Thiruvananthapuram. (With C.L)
 11. The Indian Institute of Public Administration, Indraprastha Estate Ring Road, New Delhi-2. (With C. L)
-